

WALT DISNEY'S STORY OF
Sleeping Beauty

睡美人
有声童话丛书



SEE the pictures **HEAR** the tape **READ** the book

Walt Disney's *Sleeping Beauty* in 1959

Sleeping Beauty



SEE

HEAR

READ



In a far away land, long ago, lived King Stefan and his fair Queen. One day a daughter was born and they called her Aurora. They named her after the dawn, for she filled their lives with sunshine.

很久以前，在一个遥远的国家里，住着一位名叫斯蒂芬的国王和他美丽的妻子。一天他们生了个女儿，给她取名叫奥罗拉。以曙光女神奥罗拉的名字命名，是因为她的出世给爸妈带来了温暖和快乐。



From near and far the people came, bringing their gifts, to celebrate the royal birth.

The most honored guests were the three good fairies: Fauna, Flora, and Merryweather. Each could give the child a single gift. Flora blessed the child with beauty. Fauna gave the gift of song, that she might sing like a nightingale.

人们从远近各地带着礼物前去贺喜，其中最尊贵的宾客是三位善良的仙女：福娜、弗洛拉和玛丽蕙丝。她们每一位都能够给孩子一件特别的礼物。弗洛拉赐给孩子以美貌，福娜赐予孩子善歌的天赋，希望她能像夜莺般歌唱。



ACG76/02



Little Merryweather was about to give her gift when suddenly there was a roar of thunder and a gust of wind. A blinding flash of light filled the great hall, and before them stood the evil Maleficent.

“Well, King Stefan. I was quite upset at not receiving an invitation. I, too, have a gift to bestow on the child.

就在玛丽蕙丝要赠送礼物的时候，突然狂风大作，雷声隆隆。眩目的闪电照亮了大厅，妖婆梅列菲森特出现在他们面前。

“喂，斯蒂芬国王。我因没收到请帖而十分恼火。我也有东西赠给孩子。”

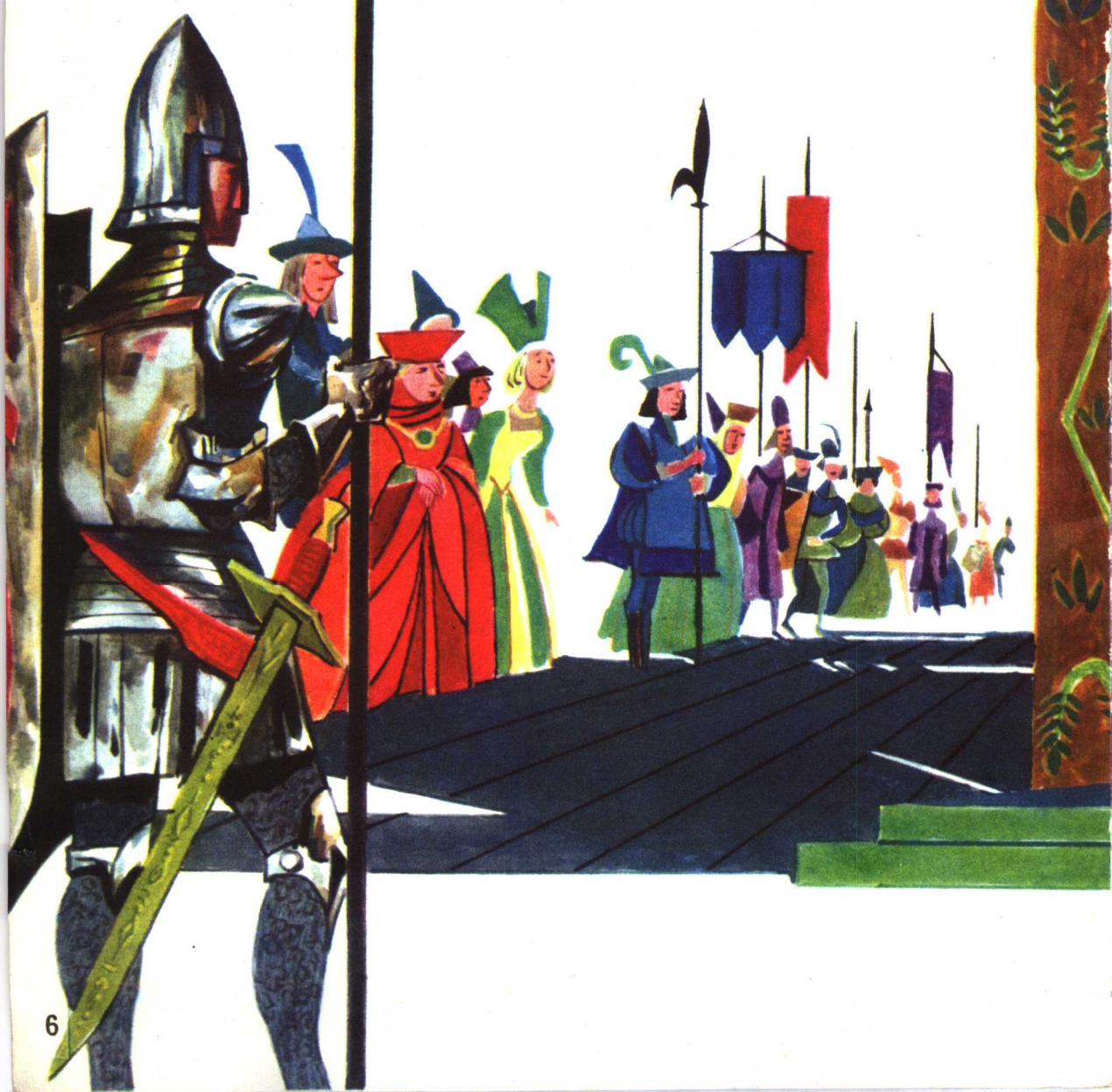


“The Princess shall indeed grow in grace and beauty. But before the sun sets on her sixteenth birthday, she shall prick her finger on the spindle of a spinning wheel, and die!”

“Oh, no!” The cry rose from every heart. But before anyone could seize Maleficent and make her take back her evil curse, she had vanished in a flash of flame. What a terrible situation! But there was hope. Merryweather still had her gift to give. “Your Majesties, I cannot undo this wicked curse, but I can help.”

“公主一定会长得既大方又美丽。然而，在她十六岁生日那天的傍晚时分，她将给纺车的锭子刺伤手指，然后死去！”

“哦，那可不行！”每个人都从心底里发出呼声。可是，大伙还没有来得及抓住梅列菲森特，要她收回那邪恶的诅咒时，她已在一团火焰的闪光中消失了。这一下可糟啦！然而还有希望。玛丽蕙丝还没有赠礼物哪。“陛下，我虽不能解脱那罪恶的诅咒，可是我能帮忙。”



Merryweather waved her magic wand over the cradle.

“Sweet Princess, if all this should come to pass, not in death, but just in sleep, the fateful prophecy you will keep. And from this slumber you shall awake, when true love’s kiss the spell shall break.”

玛丽蕙丝在孩子的摇篮上面挥舞着她的法杖，说：“可爱的公主，要是这一切真的会发生，那个性命攸关的预言也将发生在你熟睡之中，而生命不会断送。然后你将从熟睡中醒来，因为忠实的爱人的亲吻，会把那邪恶的符咒驱散。”



But King Stefan was still fearful for his daughter's life.

“This does not take away the evil threat. We must take action!
Let every spindle and spinning wheel in the country be burned!”

That night the countryside was aglow with the light of burning spinning wheels.

可是斯蒂芬国王依旧担心他女儿的生命安危。

“这番话解除不了那种罪恶的恐吓。我们必须行动起来，把我们国内所有的纺车和锭子统统烧掉！”

那天晚上，燃烧着的纺车的火焰把整个农村照得一片通红。





Meanwhile, the three good fairies were trying to think of a better plan. Merryweather told the others, "A bonfire won't stop Maleficent. There must be some way we can protect Aurora from that wicked old witch! I know. Let us raise the Princess in a secret hiding place. We will keep her safe until her sixteenth birthday." Sadly the King and Queen agreed.

与此同时，三位仙女都在动脑筋想一个比较好的办法。玛丽蕙丝告诉大家：“一阵大火是阻止不了梅列菲森特的。我们一定得想出一个万全之计来保护奥罗拉，对付那邪恶的老妖婆。“有了！让我们把公主藏到一个秘密的地方养起来。我们保护她平安无事地度过十六岁生日。”国王和王后悲伤地同意了。



Disguised as simple peasant women, the three good fairies took the young Princess to a tiny cottage deep in the woods.

They called her Briar Rose instead of Aurora, and never told her she was a Princess. So for sixteen years the whereabouts of Aurora remained a mystery.

三位仙女都打扮成朴素的农妇，把年幼的公主带到密林深处的一个小屋里。她们叫她野玫瑰，不叫她奥罗拉，从此也不再让她知道自己是一位公主。就这样，一连十六年，奥罗拉的下落一直是个谜。

On her sixteenth birthday, Briar Rose was picking berries, when she chanced to meet a handsome young man riding in the forest. He was very kind. She was rather shy.

She was not supposed to speak with strangers, but Briar Rose felt as if she knew him, for she had often dreamed of meeting someone so charming.

She asked him to come to the cottage that evening and meet her family. Then Briar Rose rushed home to tell Flora, Fauna, and Merryweather her happy news.

She was falling in love.

十六岁生日那天，野玫瑰去采浆果，碰巧遇到了一位骑在马上英俊少年。他十分和蔼，野玫瑰却有点羞怯。

她本不应该和陌生人交谈，可是她又感到似曾相识，因为野玫瑰常常梦想遇到这样一个富有魅力的少年。

野玫瑰邀请这位少年当天晚上到农舍与她的一家人相见。接着她急急忙忙奔回家把这个好消息告诉了福娜、弗洛拉和玛丽蕙丝。

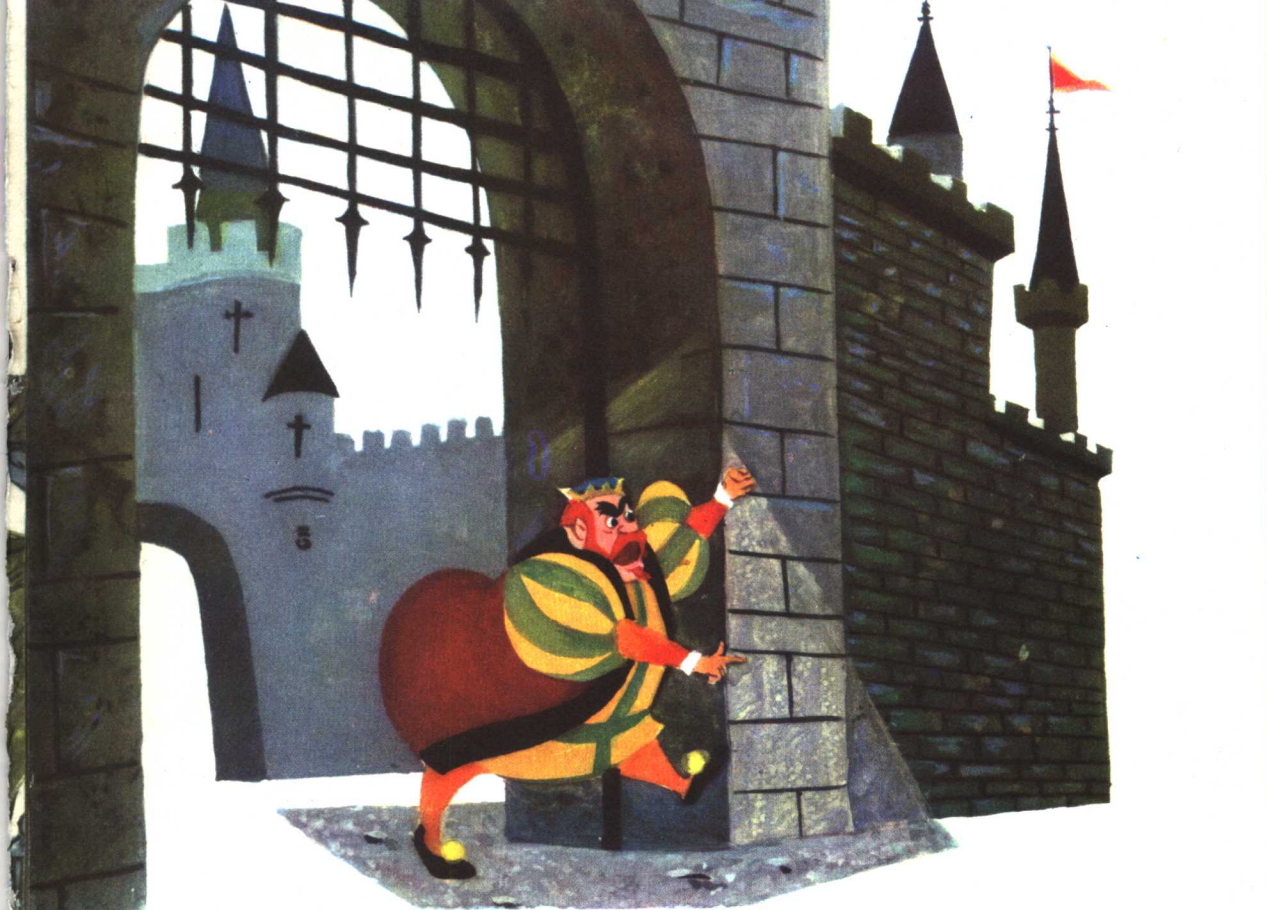
她已堕入情网。



When Briar Rose told the fairy godmothers about her true love, they grew sad. "Since it's your sixteenth birthday, we must tell you the truth now. You are really the Princess Aurora. Your marriage to Prince Philip will take place this very evening in your father's castle. You can never see your handsome stranger again." Briar Rose burst into tears.

当野玫瑰对她的教母——仙女们讲了她的忠实的爱人后，仙女们忧心忡忡。“今天既然已经是你的十六岁生日，我们也就必须告诉你事情的真相。你其实是公主奥罗拉。就在今晚，你将在你父亲的城堡里和王子菲利浦举行婚礼。你再不能和你那个俊俏的陌生人见面了。”野玫瑰哇的一声哭了起来。





Meanwhile the young stranger rode off to tell his father that he had just met the girl of his dreams. Actually the young man was Prince Philip. When he told his father King Hubert about Briar Rose, the King became very upset.

就在这时，那少年快马加鞭赶回家去，把遇到了一位他梦寐以求的姑娘这回事，告诉了他的爸爸。实际上，这少年就是菲利普王子。哈伯特国王听了有关他儿子与野玫瑰之间的爱情变得忐忑不安起来。



“What? You’ve fallen in love with some peasant girl? I won’t have it! I promised my neighbor King Stefan that you would marry his daughter Aurora! You’re a Prince! And you’re going to marry a Princess!”

But Philip’s mind was made up. Off he rode to the cottage in the woods to meet his true love, Briar Rose.

“什么？你爱上了乡下姑娘？我可不同意！我早就亲口答应邻国国王斯蒂芬，让你去娶他的女儿奥罗拉！你是一个王子啊！你就得和一个公主结婚！”

可是菲利浦已下定决心，他立即策马驰向密林深处的小屋，和他的意中人野玫瑰相见。



But she was not there. The three good fairies had carefully escorted her to King Stefan's castle. The poor Princess should have been happy, but all she could think of was her lost love.

Merryweather led her up to her room.

"Cheer up, dear. You can't meet your father looking so glum. We'll leave you alone for a few moments to dry your tears."

但野玫瑰已不在那儿了。三位善良的仙女早就谨慎地把她护送到国王斯蒂芬的城堡里去了。可怜的公主本来应该是快乐的，可是她一心只想着那失去的情人。

玛丽惠丝领着公主走进卧室。

"亲爱的，振作起来！别哭丧着脸去见你爹。现在我们让你一个人安静一下，擦干眼泪。"